

**UNITERRA LEXICON**

**LEXIQUE UNITERRA**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **GENERAL TERMS / TERMES GÉNÉRAUX / TÉRMINOS GENERALES** | **ENGLISH** | **FRANÇAIS** | **ESPAGNOL** |
| **Uniterra Program Descriptions** | **UNITERRA** |  |  |
| **To describe the *Uniterra* Program** | **Uniterra Program:**  Uniterra is a joint program of WUSC and CECI  Uniterra is a leading Canadian international volunteer cooperation and development program, jointly implemented by the Centre for International Studies and Cooperation (CECI) and World University Service of Canada (WUSC).  Uniterra contributes to improving the socio-economic conditions of poor and marginalized communities in 14 countries and with over 200 partners in Africa, Asia and the Americas through the exchange of expertise and knowledge of Canadian and international volunteers. Uniterra believes that economic growth, when inclusive, is the most powerful driver of poverty reduction. The purpose of the Uniterra program is to improve the lives of some of the world’s most vulnerable populations by stimulating growth and facilitating access to the benefits of growing and diversified markets. To make this happen, we are working with our local partners to enhance the income of poor and marginalized women and youth through better access to employment and income generation opportunities. Uniterra country program staff work with our local partners to design Uniterra assignments in the context of the country strategy, supporting the inclusion of women and youth in key economic subsectors.  For more information on the Uniterra program, our approach and countries of focus please visit: [Uniterra.ca](http://uniterra.ca/en/) | **Le Programme Uniterra**  Uniterra est un programme conjoint du CECI et de l’EUMC.  [Uniterra est l’un des plus importants programmes de coopération volontaire et de développement au Canada. Il est mis en œuvre conjointement par le Centre d’étude et de coopération internationale (CECI) et l’Entraide universitaire mondiale du Canada (EUMC).](http://uniterra.ca/en/)  [Le programme Uniterra contribue à améliorer les conditions socioéconomiques de communautés pauvres et marginalisées dans 14 pays, en travaillant avec plus de 200 partenaires en Afrique, en Asie et dans les Amériques et grâce au partage de connaissances et d’expertises et de volontaires canadiens et internationaux. Le CECI et l’EUMC croient que la croissance économique, lorsqu’elle est inclusive, est un moteur puissant et essentiel pour réduire la pauvreté. L’objectif du programme Uniterra est d’améliorer la vie de quelques-unes des populations les plus vulnérables au monde en stimulant la croissance et en leur facilitant l’accès aux avantages de marchés diversifiés et en expansion. À cette fin, le programme Uniterra travaille avec des partenaires locaux pour augmenter les revenus des femmes et des jeunes pauvres et marginalisés en améliorant l’accès à l’emploi et aux opportunités de génération de revenus. Le personnel du programme Uniterra dans les pays d’intervention travaille avec les partenaires locaux pour concevoir des mandats dans le contexte de la stratégie pays, en appuyant l’inclusion des femmes et des jeunes dans des sous-secteurs économiques clés.](http://uniterra.ca/en/)  Pour de plus amples informations sur le programme Uniterra, notre approche et nos pays d’intervention, veuillez visiter notre site : [Uniterra.ca](http://uniterra.ca/en/) | **El programa Uniterra**  Uniterra es un programa conjunto entre CECI y WUSC  Uniterra, implementado conjun- tamente por el Centro de Estudios Internacionales y de Cooperación Internacional (CECI) y el Servicio Universitario Mundial de Canadá (SUMC), es uno de los más importantes programas de cooperación voluntaria y de desarrollo en Canadá.  Con más de 200 socios en África, América Latina, el Caribe y Asia, Uniterra contribuye al mejoramiento de las condiciones socioeconómicas de las comunidades pobres y marginadas de 14 países a través del intercambio de experticias y de conocimientos entre voluntarios canadienses e internacionales. El CECI y SUMC creen que el crecimiento económico, cuando es inclusivo, es un potente motor y esencial para la reducción de la pobreza. El objetivo del programa Uniterra es mejorar la vida de algunas de las poblaciones más vulnerables del mundo, estimulando el crecimiento y facilitando el acceso a las ventajas de mercados diversificados y en expansión. Con este fin, Uniterra trabaja con socios locales para aumentar los ingresos de las mujeres y de los jóvenes pobres y marginados mejorando el acceso a las oportunidades de empleo y a las posibilidades de generación de ingresos. El personal del programa Uniterra en los países de operación trabaja con los socios locales para concebir mandatos o asignaciones en el contexto de la estrategia país, apoyando la inclusión de las mujeres y de los jóvenes en los subsectores económicos clave.  Para obtener mayor información sobre el programa Uniterra, su enfoque y los países de operación, le rogamos visitar el sitio [Uniterra.ca.](http://uniterra.ca/en/) |
| **Volunteer** | Volunteer | Volontaire | Voluntario(a) |
| **To describe the way in which we work** | Volunteer Cooperation | Coopération volontaire | Cooperacion voluntaria |
| **To describe our “business”** | International development | Développement international | Desarrollo Internacional |
| **To describe the countries where we are working** | Developing countries | Pays en (voie de) développement | Países en desarrollo |
| **To describe the different type of volunteering programs that fall under the Uniterra program - referred to as *STREAMS*** | Volunteer Streams:   * Short and Long term Volunteering * Student Volunteering (e.g. *Students Without Borders*) * Corporate Volunteering (*Leave for Change*) * International Seminar * Québec Without Borders | Types de volontariat:   * Volontariat classique * Volontariat étudiant (e.g. *Étudiants sans frontières*) * Volontariat corporatif (*Congé solidaire*) * Séminaire international * Québec sans frontières | Tipos de voluntarios   * Voluntarios clasicos * Voluntarios estudiantes *(por ej. Estudiantes sin fronteras)* * Voluntarios corporativos *(Permiso solidario)* * Seminario internacional * Québec sin fronteras |
| **Term for the overseas “job description”** | Assignment | Mandat/Affectation | Mandato/Asignación |
| **Reference to the country where volunteer will undertake their assignment** | Country of Assignment | Pays d’affectation | País de asignación |
| **To describe the particular assignment responsibilities/tasks** | Mandate | Mandat | Mandato |
| **Describe a particular type of assignment - student focus, learning exchanges e.g. SWB and QSF** | Internship  Intern(s) | Stage  Stagiaire(s) | Pasantia  Pasante(s) |
| **To describe our partner organizations in the countries where we work and with whom volunteers will be working** | Local Partner Organizations | Les partenaires locaux | Socios locales |
| **To describe our partners in the countries where we work** | Local Partner representatives | Les représentants des partenaires locaux | Representantes de los socios locales |
| **To describe our offices situated in the countries where we work** | Country Office  Country Office team | Bureau terrain, bureau pays  Équipe terrain, équipe pays | Oficina país  Equipo país |
| **Minimum expected contribution** | Minimum expected contribution | Contribution minimale attendue | Contribución mínima esperada |
| **Volunteer Fundraising** | Volunteer Fundraising  Description:  All volunteers shall undertake to make a minimum financial contribution for participating in the Uniterra program: $2,000 for a assignments of 4 months or less, $1,500 for over 4 months in duration. | Collecte de fonds des volontaires  Description: Les candidats doivent s'engager à verser une contribution financière minimum afin de pouvoir participer au programme Uniterra: 2000$ pour les affectations de 4 mois et moins; 1500$ pour les affectations de plus de 4 mois. | Recaudación de fondos por parte de los voluntarios |
| **Abroad, overseas, internationally** | Overseas  Internationally | Outre-mer  À l’international | En el extranjero  Al internacional |
| **Diaspora communities (Individuals,communities and groups living in Canada who maintain a sense of identity and engagement with their own country, region or place of origin or heritage (Global Affairs Canada definition)** | Cultural communities | Communautés culturelles | Comunidades culturales |
| **Partnership Broker** | Partnership broker | Partenaire d’affaires | Intermediario de negocios |
| **TERMS AND CONDITIONS DESCRIPTIONS** |  |  |  |
| **To describe spouse/children of volunteers who will be supported financially** | Recognized Accompanying Dependant(s) | Personne(s) à charge | Persona(s) a cargo |
| **To describe insurance provided to volunteers while on placement** | Medical Insurance | Assurance médicale | Seguro medical |
| **To describe allowance provided to volunteers while on assignment** | Monthly living allowance | Allocation de subsistance mensuelle | Alocación de subsistencia mensual |
| **Criminal/Police Checks** | Criminal records check | Casier judiciaire vierge (ou certificat de bonne conduite) | Antecedentes penales |
| **To describe volunteer training programs** | * Pre-departure training * In-country orientation * Return debriefing | * Formation pré-depart * Orientation terrain * Bilan retour | * Capacitación antes de la salida hacia el país de asignación * Orientación en el país * Bilan de retorno |